

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja zaś wyjdę i stanę przy moim ojcu, na polu, tam, gdzie ty będziesz, i sam porozmawiam z moim ojcem o tobie, a gdy zobaczę, co (jest), powiadomię cię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja zaś wyjdę, stanę przy moim ojcu, na polu, tam, gdzie ty będziesz przebywał, i sam z nim porozmawiam o tobie, a gdy się czegoś dowiem, powiadomię cię.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ja wyjdę i stanę przy swoim ojcu na polu, tam gdzie ty będziesz. Będę rozmawiał o tobie ze swoim ojcem, a cokolwiek zobaczę, powiadomię cię o tym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ja wynijdę, i stanę podle ojca mego na polu, gdzie ty będziesz, i będę mówił o tobie z ojcem moim, a cokolwiek pobaczę, toć oznajmię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja wyszedszy stanę podle ojca mego na polu, gdziekolwiek będziesz, i ja będę mówił o tobie do ojca mego, a cokolwiek pobaczę, to oznajmię tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem ja pójdę, by stanąć przy moim ojcu na polu, gdzie ty się będziesz znajdował. Ja sam porozmawiam o tobie z ojcem. Zobaczę, co będzie, i o tym cię zawiadomię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja zaś wyjdę i stanę przy moim ojcu na polu tam, gdzie ty będziesz, i porozmawiam o tobie z moim ojcem, a gdy się czegoś dowiem, powiadomię cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja zaś wyjdę i stanę przy ojcu na polu tam, gdzie ty będziesz. Sam porozmawiam o tobie z ojcem, a gdy się czegoś dowiem, to cię o tym powiadomię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja natomiast wyjdę z moim ojcem i zatrzymam się z nim w polu, gdzie ty się będziesz ukrywał. Będę rozmawiał z ojcem o tobie i jeśli czegoś się dowiem, to ci powtórzę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja zaś wyjdę i stanę obok mego ojca na polu, gdzie ty będziesz [ukryty]; będę mówił o tobie z moim ojcem, zobaczę, co będzie, i powiadomię cię o tym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я вийду і стану як мій батько буде в полі, де там будеш, і я заговорю до мого батька про тебе і побачу, що буде, і тобі сповіщу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja wyjdę oraz stanę na polu przy moim ojcu; tam, gdzie się będziesz znajdował i pomówię o tobie z moim ojcem; po czym cię zawiadomię, kiedy się o czymś dowiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja zaś wyjdę i stanę przy ojcu na polu, na którym ty będziesz, i porozmawiam z ojcem w twoim imieniu, i zobaczę, co się stanie, i na pewno cię o tym powiadomię”.